

Dúil d'Fhocail ó Thiobraid Árann

Julianne Nyhan

Tá eagrán leictreonach de Foclóir Gaedhilge agus Béarla leis an Athair Pádraig Ó Duinnín á fhorbairt faoi láthair, ag an CELT Project i gColáiste na hOllscoile Corcaigh. Beidh sé le fáil ar <http://www.ucc.ie/celt> sa bliain 2007. Ar na buanna leis an eagrán leictreonach, beidh sé ar ár gcumas liostaí focal a chur le chéile do réir na gceantar ón ar bailíodh iad. Is é ceantar atá i gceist san alt seo ná Tiobraid Árann agus baineadh an liosta focal thíos amach as eagrán leictreonach d'fhoclóir an Duinnínigh. Daichead ceannfhocal atá i gceist. Is díolaim focal, logainmneacha agus béaloideas é! Mar leis an liosta, níor dhein an Duinníneach faic sa tarna eagrán ach a rá 'The Irish of the Comeragh district of Waterford has been well explored by Fr. McGrath and Mr. Weldon ; and Dr. Sheehan's Sean-Chaint na nDéise has done much for the Decies generally'.²

Nodanna

Is iad seo na nodanna a úsáidtear sa *Foclóir Gaedhilge agus Béarla* agus a bhaineann le Tiobraid Árann:

- 'a., adj.....adjective.
- al.....also, alias
- Ds.....Decies of Munster
- dim., dimin., dm.....diminutive.
- f.....feminine.
- g.....genitive
- Folk.....folk-tale or -lore.
- gnly.....generally
- ib.....ibidem, same place, same book etc.
- id.....idem, the same; the same meaning,
- lit.....literally
- m.....masculine. person, thing, etc.
- pl.....plural.
- S.C.....Sean-chaint na Déise by Most. Rev. Dr. Michael Sheehan, Gill, 1906
- sf.....substantive feminine.
- sg.....singular.
- S. O'L.....list of words from various sources by *Seán Ó Liatháin*.
- Tip.....*Tipperary*.
- Wat.....*Waterford*.³

- Buacharán**, -áin, *pl. id., m.*, dried cowdung used for fuel; *cf. bóithreán (Tipp., etc.)*.
- Ciotógaidhe**, *m.*, a sort of stile (*Tip.*).
- Cos**, ... *cosa fuara*, stilts (*Tip.*)
- Crithir**, ... fine clay (*Tip.*)
- Dair**, ... *an D. Chumhra*, a celebrated assembly oak (*Tip.*).
- Déis**, ... *oft.* treated as *f. sg.*, applied to various population groups and their territories; e.g., *Déise Mumhan*, the Decies of Munster (in Waterford and Tipperary), *oft. Dúthaigh Déise*;
- Domblas**, ... *tuathal an domblais*, a silly mishap (*Tip.*)
- Domhnach**, ... *D. na dTulcaí*, Easter Sunday (*Tip.*)
- Dorn-fhásc**, ... *cf. dornasking (Tip.)*⁴
- Faoibín**, ... *cf. feebeen-fly = gadfly (Tip.)*⁵
- Gársún**, ... *al.* A thatcher's quiver, a wreath of straw cut and tied in which the thatching rods are stuck (*Tip.*)
- Glais-reodh**, ... *dim., glais-reoidhín (-eoigín) (Tip.)*⁶
- Goib-fhionn**, ... *Tobar na Goib-fhinne*, name of a well near Emly, *Tip.*⁷
- Greim**, ... *g. an diabhair*, devil's bit scabious (*scabiosa succisa*), *al.* The Devil's Bit Mt., *Tipp.*
- Imleach**, ... in *place-names*: Emly (*Tip.*), *i. Ailbhe, id.*
- Leath-, Leith-**, ... *leath-aill*, bluff, hillside or natural terrace (*Tip.*)
- Mac**, ... *m. tíre*, a wolf (in *place-names*: *Clais an Mhic Tíre*, Clashavictory, *Tip.*, *Cnocán an Mhic Tíre*)
- Muine**, ... *M. na Buaille*, in Aherlow, *Tip.*
- Múrlach**, ... *al. Mórlach (Tip.)*⁸
- Óram**, in *chómh bréagach le hÓ.* (or *Tuaram*), as false-tongued as *O.*, *cf. Éilís Ó.*, a character in Tipperary folklore.
- Pollóg**, -óige, -a, *f.*, a hole, recess or alcove, a pantry, a store of money (*Tip.*).
- Ramsach**, ... *sf.*, jumping, hopping, romping, bustle, uproar, tumult, noise of revelry, a row (*Tip.*)
- Réim-**, ... *réim-scéal*, a rambling story (*Tip.*)
- Rúitín**, *m.*, a knuckle, an ankle-bone, *al.* the fetlock or pastern of a horse, a cow's hoof (*Tip.*)
- Salchóid**, -e, *f.*, a sallow wood, *Lat. salicetum*; in *place-names*; Sologhead, *Co. Tip.*
- Sallsóg**, -óige, -a, *f.*, a push or shove (*Tip.*).
- Sceichín**, *g. id., pl. -ní, m.*, a little whitethorn bush; in *place-names*: *S. An Rinnce (Tip.)*
- Scoltadh**, ... the last sod of a ridge (*Tip.*, corresponding terms being: *fiarn*, 1st sod of a ridge; *huncín*, 2nd.)
- Sconnsa**, ... *Beárna an S.*, an old toll-entry of Tipperary town.
- Seanmóin**, -e, *f.*, a sermon, etc. (*See searmóin*), a fireside talk (*Tip.*)
- Seanóg**, *f.*, the old Irish hood-cloak (*Tip.*).
- Seit!** call to horse, easy! (*Tip.*), *cf. sit (Triads), heit!* and *soit!*
- Seoinín**, *g. id., pl. -í, m.*, a shoneen, jackeen or johnnie, an aper of foreign ways, a flunkey, a settler, a small farmer, a poor Protestant (*Tip.*)
- Sop**, ... *s. Sheain*, a May Day fire (a pagan survival in connection with the protection of cattle; *folk., Tip.*)
- Spadaire**, *g. id., pl. -rí, m.*, a dullard, a slow farmer (*Tip.*), one with drooped ears (*S. O'L.*)
- Spríos**, *m.*, ... (2) a small fire, a wayside fire (*Tip.*), embers
- Stóilín**, ... the gum (whether decayed or growing), *al.* a short tale (*Tip.*), a proviso

- Tiobraid**, *-e*, and *-bratan*, *pl. -ada, f.*, a fountain, well or spring; *T. Árann*, Tipperary; *Conntae T. Á.*, Co. Tipperary
- Tobar**, *-air*, *pl. id., -oibreacha, m.*, a well, spring or source; ... *T. an Chaipín*, the Capped Well (a domed well at Ballywire, Co. Tip.)
- Tógaim**, ... acquire, pick up (as a song), contract (as a disease); collect (as rents, etc.), arrest ("lift", *Tip.*), select
- Tóirpín**, *g. id., pl. -í, m.*, a house-leek (*luibh an tóiteain, sinicín, tin-, buachaill tighe, Tuam, id.*) (it is popularly supposed to ward off fire, *Tip.*)
- Tuathal**, ... *t. An domblais*, a stupid and expensive mistake (*Tip.*)
- Tulca**, ... *Domhnach na dTulcaí*, Easter Sunday (*Tip.; dTiothlaici?* but *cf. tulcaer*).
- Tursach**, *-aighe, a.*, weary (*See tuirseach*); *sf.* a pregnant woman (*Tip.*).
- Úna**, *g. id. and -ann, d. -a and -ainn, f.*, Una or Oona, Winny, Agnes, the R. Oona, the name of the *bean sídhe* of the O'Carroll's, residing in *Cnoc Sídhe Ú.* (Knockshigoona, Ballingarry, Tip.), typifies the mother of a family in *cúram* (or *galar*) *Ú.*, *cúram gan chion*, Una's care is a thankless one (*cf. cúramún*); *Cit Ú.*, Kit (daughter of) Una.

(This article lists words from Tipperary included in Rev. Patrick S. Dinneen: *Foclóir Gaedhilge agus Béarla, an English-Irish Dictionary* (Dublin: Irish Texts Society, 1927). This had been preceded by his *Foclóir Gaedhilge agus Béarla, an English-Irish Dictionary* (London: Nutt, 1904).

References

- ¹Feach Julianne Nyhan, 'Findfhocla an Chomariagh: Cnuasach Riobaird Bheldon', *An Linn Bhúí Iris Ghaeltacht na nDéise* 10 (2006), 97-110.
- ²Patrick S. Dinneen, *Foclóir Gaedhilge agus Béarla* (Dublin: Irish Texts Society 1934), II.
- ³*ibid.* 23-30.
- ⁴**Dorn-fhásc**, *-áisc, m.*, act of feeling for anything with the hands as in the dark
- ⁵**Faoibín**, *g. id. m.* leisure, unconcernedness, relaxation, state of being at one's ease, of persons or animals
- ⁶**Glais-reodh**, *m.*, a hoar-frost
- ⁷**Goib-fhionn**, *-fhinne a.* having a white bill, as a bird, or a white snout, as certain animals
- ⁸**Múrlach**, *-aigh, m.*, a lagoon, a lake or pool at the head of a creek, or strand, replenished by high tides.